

## 歷代志下第三十四章譯文對照

### 【代下三十四 1】

〔和合本〕「約西亞登基的時候年八歲，在耶路撒冷作王三十一年。」

〔呂振中譯〕「約西亞登極的時候只有八歲；他在耶路撒冷作王三十一年。」

〔新譯本〕「約西亞登基的時候是八歲；他在耶路撒冷作王共三十一年。」

〔現代譯本〕「約西亞八歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三十一年。」

〔當代譯本〕「約西亞登基的時候只有八歲，他在耶路撒冷統治國家達三十一年。」

〔文理本〕「約西亞即位時、年八歲、在耶路撒冷為王、曆三十有一年、」

〔思高譯本〕「約史雅登極時才八歲，在耶路撒冷作王凡三十一年。」

〔牧靈譯本〕「約史雅登基時才八歲，在耶路撒冷作王三十一年。」

### 【代下三十四 2】

〔和合本〕「他行耶和華眼中看為正的事，效法他祖大衛所行的，不偏左右。」

〔呂振中譯〕「約西亞行永恆主所看為對的事，走他祖大衛所走的路，不偏於右，也不偏於左。」

〔新譯本〕「他行耶和華看為正的事，效法他先祖大衛所行的，不偏左，也不偏右。」

〔現代譯本〕「他做了上主喜悅的事，效法先祖大衛王的榜樣，嚴格地遵守神一切的法律。」

〔當代譯本〕「他效法他的祖先大衛，行主認為對的事。」

〔文理本〕「行耶和華所悅、循其祖大衛之道、不偏左右、」

〔思高譯本〕「他行了上主視為正義的事，走了他祖先達味所走的路，不偏左，也不偏右。宗教改革」

〔牧靈譯本〕「他行了雅威視為正義的事，走了他祖先達味所走的路，不偏左，也不偏右。」

### 【代下三十四 3】

〔和合本〕「他作王第八年，尚且年幼，就尋求他祖大衛的神。到了十二年才潔淨猶大和耶路撒冷，除掉邱壇、木偶、雕刻的像，和鑄造的像。」

〔呂振中譯〕「他王位第八年，那時還年幼，就開始尋求他祖大衛的神。第十二年他便開始潔淨猶大和耶路撒冷，除去邱壇、亞舍拉神木、雕像、和鑄像。」

〔新譯本〕「他在位第八年，還是年幼的時候，就開始尋求他先祖大衛的神。到了第十二年，他就開始潔淨猶大和耶路撒冷，除掉邱壇、亞舍拉、雕像和鑄像。」

〔現代譯本〕「約西亞作王的第八年，他還很年輕就開始敬拜他先祖大衛王的神。四年後，他廢除了山丘上的神廟、亞舍拉女神像，和所有其他偶像。」

〔當代譯本〕「他在十六歲那一年，就已經開始尋求他祖先大衛所信的神；過了四年，又整肅猶大和

耶路撒冷，他除去邱壇、木像和所有木刻和鑄造的神像。」

〔文理本〕「在位之八年、尚幼沖、始求其祖大衛之神、十二年、始潔猶大及耶路撒冷、除其崇邱木偶、雕像鑄像、」

〔思高譯本〕「他在位第八年，雖然年幼，就已經開始尋求他祖先達味的天主；在位第十二年，就已開始清潔猶大和耶路撒冷，除去高丘、木偶、彫像和鑄像。」

〔牧靈譯本〕「他在位第八年，雖還年幼，就已開始尋求他祖先達味的天主；他在位第十二年，開始清潔猶大和耶路撒冷，除去高丘、木偶、雕像和鑄像。」

#### 【代下三十四 4】

〔和合本〕「眾人在他面前拆毀巴力的壇，砍斷壇上高高的日像，又把木偶和雕刻的像，並鑄造的像打碎成灰，撒在祭偶像人的墳上，」

〔呂振中譯〕「眾人在他面前拆毀了巴力〔即：外國人的神〕的祭壇，他砍了壇上高高的香壇，又把亞舍拉神木、雕像和鑄像打碎成灰，撒在對這些偶像獻過祭的人的墳墓上。」

〔新譯本〕「眾人在他面前拆毀了巴力的祭壇，他親自打碎了壇上高高的香壇，又把亞舍拉、雕像和鑄像砍碎成灰，撒在向這些偶像獻過祭的人的墳上。」

〔現代譯本〕「他的臣僕在他領導下拆除了拜巴力的祭壇，砍倒了附近的香壇。他們把亞舍拉女神像和所有其他偶像都打碎，磨成灰，然後撒在那些獻牲祭給偶像的人的墳上。」

〔當代譯本〕「約西亞來親自督工，將巴力的祭壇和香壇拆毀。他又把亞舍拉像、木刻和鑄造的神像砍下，把它們磨成粉末，撒在拜祭它們那些人的墳墓上。」

〔文理本〕「民于其前毀巴力之壇、斫其上之日像、碎其木偶、雕像鑄像、搗之成粉、揚於祭者之塚、」

〔思高譯本〕「他看著人把巴耳的丘壇拆毀，他親自打碎丘壇上的香爐，將木偶、彫像和鑄像打碎，磨成粉末，撒在祭祀偶像的人的墳上；」

〔牧靈譯本〕「人們在他面前拆毀了巴耳的丘壇，打碎了上面的香壇，將木偶、雕像和鑄像打碎，磨成灰，撒在祭祀偶像的人的墳上。」

#### 【代下三十四 5】

〔和合本〕「將他們祭司的骸骨燒在壇上，潔淨了猶大和耶路撒冷；」

〔呂振中譯〕「他又將他們的祭司的骸骨燒在他們的祭壇上，而潔淨了猶大和耶路撒冷。」

〔新譯本〕「他把祭司的骨頭燒在他們的祭壇上，這樣就潔淨了猶大和耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「他把異教祭司的骨頭放在他們膜拜的祭壇上燒掉。這樣，他再次潔淨了猶大和耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「他又把拜祭假神的祭司的骸骨，放在他們自己的壇上燒掉，好潔淨猶大和耶路撒冷。」

〔文理本〕「焚其祭司之骨於壇、而潔猶大及耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「在祭壇上焚燒了邪神司祭的骨骸，這樣潔淨了猶大和耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「他在祭壇上焚燒邪神司祭的骨骸，潔淨了猶大和耶路撒冷。」

### 【代下三十四 6】

〔和合本〕「又在瑪拿西、以法蓮、西緬、拿弗他利各城，和四圍破壞之處，都這樣行；」

〔呂振中譯〕「又在瑪拿西、以法蓮、西緬、甚至拿弗他利各城、使他們四境的廟宇荒廢。」

〔新譯本〕「他又在瑪拿西、以法蓮、西緬，以至拿弗他利的各城，以及它們周圍荒廢的地方，都這樣行。」

〔現代譯本〕「他在各城和瑪拿西、以法蓮、西緬，以及遠至北邊的拿弗他利等被蹂躪過的地方也照樣做了。」

〔當代譯本〕「約西亞在瑪拿西、以法蓮、西緬，以及遠至拿弗他利的地方，也做了同樣的事。」

〔文理本〕「在瑪拿西、以法蓮、西緬、延及拿弗他利諸邑、與四周荒址、亦如是而行、」

〔思高譯本〕「他在默納協、厄弗辣因、西默盎、以迄納斐塔里各城和期周圍四郊，也行了同樣的事；」

〔牧靈譯本〕「他在默納協、厄弗辣因、西默盎、以及納斐塔里各城和其周圍四郊，也行了同樣的事；」

### 【代下三十四 7】

〔和合本〕「又拆毀祭壇，把木偶和雕刻的像打碎成灰，砍斷以色列遍地所有的日像，就回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「他又拆毀了祭壇，把亞舍拉神木和雕像砸碎成灰，將以色列遍地所有的香壇都砍下來，然後回耶路撒冷去。」

〔新譯本〕「他拆毀了祭壇，把亞舍拉和雕刻的偶像打碎，破碎了以色列全地所有的香壇，就回耶路撒冷去了。」

〔現代譯本〕「他把北國遍地的祭壇、亞舍拉女神像，和其他偶像都拆毀，磨成灰，又把所有香壇打碎，然後返回耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「他拆毀了以色列全地那些外族的祭壇，把亞舍拉和木刻神像磨成粉末，才回到耶路撒冷。」

〔文理本〕「毀諸壇、碎木偶及雕像、搗之成粉、斫以色列遍地之日像、乃返耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「拆毀丘壇，將木偶和彫像打碎，將以色列全境內所有的太陽柱都砍倒；然後回了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「又拆毀丘壇，打碎木偶和雕像，砍倒以色列境內所有的太陽柱；然後回了耶路撒冷。」

### 【代下三十四 8】

〔和合本〕「約西亞王十八年，淨地淨殿之後，就差遣亞薩利雅的儿子沙番、邑宰瑪西雅、約哈斯的兒子史官約亞去修理耶和華他神的殿。」

〔呂振中譯〕「約西亞在位的十八年、正在潔淨地方、潔淨聖殿之中、差遣亞薩利雅的儿子沙番、市長瑪西雅、約哈斯的兒子通知官約亞、去修理永恆主他的神的殿。」

〔新譯本〕「他拆毀了祭壇，把亞舍拉和雕刻的偶像打碎，破碎了以色列全地所有的香壇，就回耶路撒冷去了。」

撒冷去了。」

〔現代譯本〕「約西亞在位的第十八年，在潔淨國土和聖殿，以及終止異教崇拜以後，他派遣了三個人重修上主—他神的聖殿。這三個人是：亞薩利雅的儿子沙番、耶路撒冷市長瑪西雅，和約哈斯的兒子約亞史官。」

〔當代譯本〕「約西亞在位的第十八年，潔淨了各地和聖殿以後，就差派亞薩利雅的儿子沙番、耶路撒冷的長官瑪西雅和史官約哈斯的兒子約亞負責修葺聖殿。」

〔文理本〕「約西亞十八年、既潔地與殿、遣雅薩利雅子沙番、邑宰瑪西雅、繕寫約哈斯子約亞、修其神耶和華室、」

〔思高譯本〕「約史雅在位第十八年，進行清潔各地和聖殿時，派阿匝里雅的儿子沙番，城尉瑪阿色雅和約阿哈次的兒子約阿黑御史，去修理他的天主上主的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「約史雅在位第十八年，清潔各地和聖殿時，派阿匝裡雅的儿子沙番，城尉瑪阿色雅和約阿哈次的兒子約黑禦史去修理他的天主雅威的聖殿。」

#### 【代下三十四 9】

〔和合本〕「他們就去見大祭司希勒家，將奉到神殿的銀子交給他；這銀子是看守殿門的利未人從瑪拿西、以法蓮，和一切以色列剩下的人，以及猶大、便雅憫眾人，並耶路撒冷的居民收來的。」

〔呂振中譯〕「他們就去見大祭司希勒家，將奉到神殿的銀子交給他；這銀子是把守門檻的利未人從瑪拿西以法蓮、從以色列所有餘剩之民、從猶大和便雅憫眾人、以及耶路撒冷居民、手裏收集了來的。」

〔新譯本〕「於是他們來見大祭司希勒家，把獻給 神的殿的銀子交給他。這銀子都是守門的利未人，從瑪拿西、以法蓮和以色列所有的餘民，以及猶大、便雅憫和耶路撒冷的居民那裡收集來的。」

〔現代譯本〕「守衛殿門的利未人把在聖殿收集的錢都交給大祭司希勒家。（這錢是從以法蓮、瑪拿西，和北國其餘的人收取的；也有從猶大、便雅憫，和耶路撒冷人民收取的。）」

〔當代譯本〕「瑪拿西、以法蓮和所有剩下來的以色列人、猶大族、便雅憫族人和耶路撒冷的居民，都為聖殿獻上金錢。守殿門的利未人收集了錢後，便交給大祭司希勒家。」

〔文理本〕「其人遂詣大祭司希勒家、以奉於神室之金付之、此金乃司閽之利未人、自瑪拿西人、以法蓮人、以色列遺民、猶大與便雅憫眾、及耶路撒冷居民、所收集者、」

〔思高譯本〕「他們便去見大司祭希耳克雅，將獻於天主殿宇的銀錢當面交給他。這些銀錢是守門的肋未人，由默納協、厄弗辣因和以色列全體遺民，以及猶大、本雅明和耶路撒冷居民那裏收來的。」

〔牧靈譯本〕「他們便去見大司祭希耳克雅，將獻於天主殿宇的銀錢當面交給他。這些銀錢是守門的肋未人由默納協、厄弗辣因和以色列全體遺民以及猶大、本雅明和耶路撒冷居民那裡收來的。」

#### 【代下三十四 10】

〔和合本〕「又將這銀子交給耶和華殿裡督工的，轉交修理耶和華殿的工匠，」

〔呂振中譯〕「他們也將銀子交給在永恆主殿裏監工的辦事人；在殿裏作辦事之工的人就把銀子拿出來、去繕補去修理聖殿；拿出來交給木匠、石匠、去買鑿成的石頭、聯接的木料和棟梁來修補猶大諸

王所讓毀壞的殿。」

〔新譯本〕「他們又把銀子交給在耶和華殿裡負責監察的人；他們又把銀子發給在耶和華殿裡作工的工人，去修補聖殿。」

〔現代譯本〕「他們把這錢轉給負責修理聖殿的那三人；他們把錢交給」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 希勒家就把錢分給木匠和石匠去購買所需用的石塊和木材，好去修建以前各猶大王棄之不理的聖殿。」

〔文理本〕「乃付於督耶和華室之工作者、轉予工匠、用以修室、」

〔思高譯本〕「他們再轉交給監督上主殿內工作的人，這些人發給在上主殿內工作和修理殿宇的人，」

〔牧靈譯本〕「他們又把錢交給監督雅威殿內工作的人，讓他們發給在雅威殿內工作和修理殿宇的人，」

### 【代下三十四 11】

〔和合本〕「就是交給木匠、石匠，買鑿成的石頭和架木與棟樑，修猶大王所毀壞的殿。」

〔呂振中譯〕「拿出來交給木匠、石匠、去買鑿成的石頭、聯接的木料和棟梁來修補猶大諸王所讓毀壞的殿。」

〔新譯本〕「他們把銀子交給木匠和石匠，去購買鑿好的石頭和作木架與橫梁的木材，修補猶大列王毀壞了的殿宇。」

〔現代譯本〕「木匠和建築工人去購買石塊、木材來修理聖殿破損的地方，就是猶大諸王沒有顧到而破損了的。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 希勒家就把錢分給木匠和石匠去購買所需用的石塊和木材，好去修建以前各猶大王棄之不理的聖殿。」

〔文理本〕「即予木工瓦工、購鑿成之石、與架木棟樑、以修猶大列王所毀之屋、」

〔思高譯本〕「即發給木匠和泥水匠，或購買鑿好的石頭和作木架及棟樑的木材，來修理歷代猶大王失修的建築。」

〔牧靈譯本〕「即給木匠和泥水匠，購買鑿好的石頭和作木架與棟樑的木料，來修理猶大列王毀損的建築。」

### 【代下三十四 12】

〔和合本〕「這些人辦事誠實，督工的是利未人米拉利的子孫雅哈、俄巴底；督催的是哥轄的子孫撒迦利亞、米書蘭；還有善於作樂的利未人。」

〔呂振中譯〕「這些人作事忠實可靠。做監工來管理他們的是利未人米拉利的子孫雅哈跟俄巴底；監管的是哥轄的子孫撒迦利亞和米書蘭；還有利未人、一切精彈樂器的人、」

〔新譯本〕「這些人忠心地工作；管理他們的督工是利未人米拉利的子孫雅哈和俄巴底；監管他們的是哥轄的子孫撒迦利亞和米書蘭；還有所有精通樂器的利未人，」

〔現代譯本〕「做這工作的人都很誠實；四個監工的利未人是：米拉利宗族的雅哈和俄巴底以及哥轄宗族的撒迦利亞和米書蘭。（利未人都是優秀的音樂家。）」

〔當代譯本〕「在督工的領導之下，各人都努力地工作。他們的督工是利未人米拉利的子孫雅哈和俄巴底，哥轄的子孫撒迦利亞和米書蘭，此外，還有精通音律的利未人。」

〔文理本〕「其人誠實操作、利未人、米拉利裔、雅哈俄巴底監督之、哥轄裔、撒迦利亞米書蘭、及善用樂器之利未人催督之、」

〔思高譯本〕「這些工人都勤於操作，監管他們工作的監督是默辣黎族的肋未人雅哈特與敖巴狄雅，和刻哈特族的則加黎雅與默叔藍；尚有精於樂器的肋未人，」

〔牧靈譯本〕「這些人都勤於勞作，監管是默辣黎族的肋未人雅哈特與敖巴狄雅，和刻哈特族的則加黎雅與默叔藍；還有精於樂器的肋未人，」

### 【代下三十四 13】

〔和合本〕「他們又監管扛抬的人，督催一切做工的。利未人中也有作書記、作司事、作守門的。」

〔呂振中譯〕「管理重苦力，並監管料理各樣工程的一切辦事人：利未人中也有做書記、職員、和守門的。」

〔新譯本〕「管理扛抬的，並且監管所有作各種工作的人；利未人中，也有作書記、作職員和作守門的。」

〔現代譯本〕「其他的利未人負責運輸材料和監督各種工程；其餘的人或保管記錄或作守衛。」

〔當代譯本〕「利未人又負責監督搬運的工人，此外，當中還有一些是作書記、司事和守門的。」

〔文理本〕「兼轄負荷者、催督各等工役、亦有利未人為繕寫、為司事、為閽人、」

〔思高譯本〕「兼管搬運的人，督促做各種工作的人。肋未人中還有些作書記，作職員，作門丁的。」

〔牧靈譯本〕「他們兼管搬運的人，督促做各種工作的人。肋未人中還有些作書記，作職員和門丁的。」

### 【代下三十四 14】

〔和合本〕「他們將奉到耶和華殿的銀子運出來的時候，祭司希勒家偶然得了摩西所傳耶和華的律法書。」

〔呂振中譯〕「他們將奉到永恆主之殿的銀子運出來的時候、祭司希勒家發現永恆主的律法書、由摩西經手傳下來的。」

〔新譯本〕「他們把獻給耶和華殿的銀子拿出來的時候，希勒家祭司發現了耶和華藉摩西所傳的律法書。」

〔現代譯本〕「從庫房拿銀子出來的時候，希勒家大祭司發現了上主的法律書，就是神給摩西的法律書。」

〔當代譯本〕「有一天，他們正在把殿裡的錢拿出來的時候，希勒家發現了主傳給摩西的律法書。」

〔文理本〕「奉于耶和華室之金運出時、祭司希勒家得耶和華之律書、即摩西所傳者、」

〔思高譯本〕「人們將獻於上主殿宇的銀錢拿出來的時候，大司祭希耳克雅發現了上主藉梅瑟所頒布的法律書。」

〔牧靈譯本〕「人們將獻於雅威殿宇的銀錢拿出來的時候，大司祭希耳克雅發現了雅威借梅瑟所頒佈

的律法書。」

#### 【代下三十四 15】

〔和合本〕「希勒家對書記沙番說：“我在耶和華殿裡得了律法書。”遂將書遞給沙番。」

〔呂振中譯〕「希勒家應時對祕書沙番說：『我在永恆主殿裏發現了律法書』；希勒家就將書遞給沙番。」

〔新譯本〕「希勒家對書記沙番說：“我在耶和華的殿裡發現了律法書。”希勒家就把書交給沙番。」

〔現代譯本〕「希勒家對沙番說：“我在聖殿裏發現了法律書。”希勒家把書交給沙番，」

〔當代譯本〕「希勒家就對書記沙番說：“我在聖殿中找到律法書啊！”希勒家就把書卷交給沙番。」

〔文理本〕「希勒家調繕寫沙番曰、我於耶和華室得律書、乃以書授之、」

〔思高譯本〕「希耳克雅告訴書記沙番說：『我在上主殿內發現了法律書。』遂將書交給了沙番。」

〔牧靈譯本〕「希耳克雅告訴書記沙番說：“我在雅威殿內發現了律法書。”便將書交給了沙番。」

#### 【代下三十四 16】

〔和合本〕「沙番把書拿到王那裡，回復王說：“凡交給僕人們辦的都辦理了。”」

〔呂振中譯〕「沙番把書帶到王那裏，同時還向王回話說：『凡交在你僕人手中辦理的，他們都在辦理呢。』」

〔新譯本〕「沙番把書帶到王那裡，同時向王報告：“你交託你僕人的事，他們都辦妥了。”」

〔現代譯本〕「沙番把它帶到王那裏，向王報告說：“你命令我們的都已經遵照辦理了。”」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 沙番把書卷帶到王面前，他先向王報告聖殿修築的情況，說：“凡交給僕人們辦的事，都已辦妥，聖殿所有的錢都翻出來數過，並且已經交給督工和工人了。”」

〔文理本〕「沙番攜書詣王、覆命曰、凡所命爾僕者、僕悉行之、」

〔思高譯本〕「沙番帶著那卷書去見君王，向君王回報說：『凡陛下命你僕人所辦的事，都已照辦了。』」

〔牧靈譯本〕「沙番帶著那卷書去見國王，向國王回報說：“凡陛下命你僕人所辦的事，都已照辦了。”」

#### 【代下三十四 17】

〔和合本〕「耶和華殿裡的銀子倒出來，交給督工的和匠人的手裡了。」」

〔呂振中譯〕「他們已將永恆主殿裏所有的銀子都倒出來，交給監工的人手裏，和作工的人的手裏了。」」

〔新譯本〕「他們把在耶和華殿裡的銀子倒出來，交給監督和作工的人。」」

〔現代譯本〕「我們把聖殿裏的銀子交給監工和工人。」」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 沙番把書卷帶到王面前，他先向王報告聖殿修築的情況，說：“凡交給僕人們辦的事，都已辦妥，聖殿所有的錢都翻出來數過，並且已經交給督工和工人了。”」

〔文理本〕「且以耶和華室所得之金、傾而出之、付於督工與匠人之手、」

〔思高譯本〕「已將上主殿內所有的銀錢倒出來，交在監督和工人的手裏了。」」

〔牧靈譯本〕「雅威殿內所有的銀錢都已倒出來，交在監督和工人的手裡了。」」

### 【代下三十四 18】

〔和合本〕「書記沙番又對王說：“祭司希勒家遞給我一卷書。”沙番就在王面前讀那書。」

〔呂振中譯〕「祕書沙番又告訴說：『祭司希勒家還遞給我一卷書呢。』沙番就在王面前將內容唸出來。」

〔新譯本〕「書記沙番又告訴王，說：“希勒家祭司還交給我一卷書卷。”於是沙番在王面前誦讀那書。」

〔現代譯本〕「沙番又說：「希勒家給我一卷書。」然後他就在王面前高聲誦讀。」

〔當代譯本〕「沙番又告訴王說：“希勒家祭司把律法書交給我了。”沙番就在王面前誦讀這書。」

〔文理本〕「又告王曰、祭司希勒家授我一書、遂讀于王前、」

〔思高譯本〕「書記沙番繼而向君王報告說：「大司祭希耳克雅還交給我一卷書。」沙番就在君王面前朗誦了那書。」

〔牧靈譯本〕「書記沙番又向國王報告說：“大司祭希耳克雅交給我一卷書。”沙番就在國王面前朗誦那書。」

### 【代下三十四 19】

〔和合本〕「王聽見律法上的話，就撕裂衣服，」

〔呂振中譯〕「王聽見律法書上的話，便撕裂衣服。」

〔新譯本〕「王一聽見律法書上的話，就撕裂自己的衣服，」

〔現代譯本〕「王聽到法律書上的話就驚惶地撕裂衣服，」

〔當代譯本〕「王聽見律法書上所說的，就撕裂衣服，」

〔文理本〕「王聞法律之言、自裂其衣、」

〔思高譯本〕「君王一聽了法律上的話，就撕裂了自己的衣服，」

〔牧靈譯本〕「國王一聽律法上的話，就撕裂自己的衣服，」

### 【代下三十四 20】

〔和合本〕「吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番，和王的臣僕亞撒雅說：」

〔呂振中譯〕「吩咐希勒家、和沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓〔或譯：亞革波〕、祕書沙番，和王的臣僕亞撒雅，說：」

〔新譯本〕「吩咐希勒家和沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番，以及王的臣僕亞撒雅，說：」

〔現代譯本〕「吩咐希勒家、沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞比頓〔在王下豬：秣稱他為亞革波〕、王室書記沙番，和王的侍從官亞撒雅說：」

〔當代譯本〕「命令希勒家、沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番和侍臣亞撒雅，說：」

〔文理本〕「命希勒家、沙番子亞希甘、米迦子亞比頓、繕寫沙番、及王侍臣亞撒雅曰、」



〔**思高譯本**〕「立即吩咐希耳克雅、沙番的兒子阿希甘、米加的兒子阿貝冬、書記沙番和君王的臣僕阿撒雅說：「」

〔**牧靈譯本**〕「吩咐希耳克雅、沙番的兒子阿希甘、米加的兒子阿貝冬、書記沙番和國王的臣僕阿撒雅說：「」

### 【代下三十四 21】

〔**和合本**〕「你們去為我、為以色列和猶大剩下的人，以這書上的話求問耶和華；因我們列祖沒有遵守耶和華的言語，沒有照這書上所記的去行，耶和華的烈怒就倒在我們身上。」」

〔**呂振中譯**〕「『你們去，為我、為以色列和猶大中的餘民、將所發現這一卷書上的話尋問永恆主；因為永恆主的烈怒倒在我們身上來的很大；這時因為我們列祖沒有遵守永恆主的話，沒有照一切寫在這書上的去行的緣故。』」

〔**新譯本**〕「你們去，為我、也為以色列和猶大的餘民，求問耶和華關於我們發現的這書上的話；因為我們的列祖沒有謹守耶和華的話，也沒有照著這書上所記的一切去行，所以耶和華才向我們大發烈怒。」」

〔**現代譯本**〕「你們去為我跟仍留在以色列和猶大的人民求問上主，查明這卷書的教訓是甚麼。上主向我們發怒是因為我們的祖先沒有聽從他的話，沒有照這書上所記載的去做。」」

〔**當代譯本**〕「你們快去，為我和仍在以色列和猶大的人求問主有關這書所說的。因為我們的祖先沒有遵守這書上的律法，主的烈怒要臨到我們身上了。」」

〔**文理本**〕「汝其往哉、為我與以色列及猶大之遺民、以此書之言、詢於耶和華、因我列祖不守耶和華之言、不遵此書所載而行、故耶和華向我、泄忿甚烈、」

〔**思高譯本**〕「你們快去為我，為以色列的遺民和猶大，詢問上主關於所發現的這書上的話，因為我們的祖先沒有遵守上主的話，未照這書上所記載的去行，所以上主才向我們大發 憤怒。」」

〔**牧靈譯本**〕「你們快去為我，為以色列和猶大的遺民，以這書上的話去求問雅威：我們的祖先沒有遵行雅威的聖言，所以雅威才向我們大發憤怒。」」

### 【代下三十四 22】

〔**和合本**〕「於是，希勒家和王所派的眾人都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻，沙龍是哈斯拉的孫子、特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們請問於他。」

〔**呂振中譯**〕「於是希勒家和王所差遣的幾個人去見女神言人戶勒大：戶勒大是那掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈斯拉的孫子特瓦〔**傳統：托克哈特**〕的兒子；戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們就這樣和她說。」

〔**新譯本**〕「於是希勒家和王所差派的人去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈斯拉的孫子、特瓦的兒子；戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們對戶勒大這樣說了。」

〔**現代譯本**〕「於是，希勒家和其他幾個人奉王的命令去求問一個女人，名叫戶勒大的女先知，女先知住在耶路撒冷的新區。（她的丈夫沙龍是特瓦的兒子，哈理哈斯的孫子，擔任主管聖殿禮服的職務。）」

他們向她述說所發生的事。」

〔當代譯本〕「他們就去見戶勒大女先知，她是在宮中管理衣服的沙龍的妻子；她住在耶路撒冷的第二區。沙龍是哈斯拉的孫兒特瓦的兒子。他們把事情告訴她，」

〔文理本〕「有女先知戶勒大、乃哈斯拉孫、特瓦子、掌禮服者沙龍之妻也、居耶路撒冷之二區、希勒家及王所命者往見、告以斯事、」

〔思高譯本〕「希耳克雅和君王所派的人，去見胡耳達女先知，她是掌管禮服的沙隆的妻子——沙隆是哈色辣的孫子，提刻瓦的兒子。胡耳達住在耶路撒冷新區；他們對她說明來意，」

〔牧靈譯本〕「希耳克雅和國王所派的人去見胡耳達女先知，她是掌管禮服的沙隆的妻子，沙隆是哈巴辣的孫子，提刻瓦的兒子。胡耳達住在耶路撒冷新區；他們對她說明了來意，」

### 【代下三十四 23】

〔和合本〕「他對他們說：“耶和華以色列的神如此說：‘你們可以回復那差遣你們來見我的人說，」

〔呂振中譯〕「她對他們說：『永恆主以色列的神這樣說：“你們要樣那差遣你們來見我的人說：」

〔新譯本〕「她就回答他們：“耶和華以色列的神這樣說：‘你們對那差遣你們來見我的人說：」

〔現代譯本〕「她要他們回去見王，」

〔當代譯本〕「戶勒大就回答說：“以色列的主神吩咐你們去告訴那差遣你們來的人，說：」

〔文理本〕「戶勒大謂之曰、以色列之神耶和華雲、其告遣爾詣我者曰、」

〔思高譯本〕「她就回答他們說：「上主以色列的天主這樣說：你們回報那派你們來見我的人說：」

〔牧靈譯本〕「她回答他們說：“雅威以色列的天主這樣說：你們回報那派你們來見我的人說：」

### 【代下三十四 24】

〔和合本〕「耶和華如此說：我必照著在猶大王面前所讀那書上的一切咒詛，降禍與這地和其上的居民；」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：看吧，我必按照在猶大王面前所讀那卷書上所記的一切咒詛降災禍於這地和這地的居民。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：我要按著在猶大王面前誦讀的那卷書上所寫的一切咒詛，降災在這地和這地的居民身上。」

〔現代譯本〕「把上主的話轉告王，說：「我要照着王所聽到那書上所寫的咒詛懲罰耶路撒冷和它所有的居民。」

〔當代譯本〕「‘我要降禍給這地和其上的居民。書上所寫的咒詛都要實現，」

〔文理本〕「耶和華雲、我必降災於此處、及其居民、即讀于猶大王前之書、所載諸詛、」

〔思高譯本〕「上主這意說：我必要使在猶大王前所讀的書中記載的災禍和一切詛咒，降在這地和這地上的居民身上，」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說，我必要使在猶大王面前所讀的書中記載的災禍和一切詛咒，降在這地和這地的居民身上，」

### 【代下三十四 25】

〔和合本〕「因為他們離棄我，向別神燒香，用他們手所做的惹我發怒，所以我的忿怒如火倒在這地上，總不息滅。」

〔呂振中譯〕「因為他們離棄了我，向別神燻祭〔或譯：燒香〕，好用他們的手所作的一切事來惹我發怒，故此我的烈怒必倒在這地方上頭，總不熄滅。」

〔新譯本〕「因為他們離棄了我，向別的神燒香，用他們手所做的惹我發怒，所以我的忿怒必傾倒在這地上，總不熄滅。」

〔現代譯本〕「他們離棄了我，向別的神明燒香，以他們所做的偶像激怒了我。所以我要向耶路撒冷發烈怒，不會止息。」

〔當代譯本〕「因為他們離棄了我，去拜祭假神，他們的所作所為，使我十分憤怒，因此，我的烈怒要臨到這地，不能抑止。」

〔文理本〕「耶和華雲、我必降災於此處、及其居民、即讀于猶大王前之書、所載諸詛、」

〔思高譯本〕「上主這意說：我必要使在猶大王前所讀的書中記載的災禍和一切詛咒，降在這地和這地上的居民身上，」

〔牧靈譯本〕「因為他們捨棄了我，向別的神焚香；他們所做的，無不惹我動怒，所以我的怒火要向這地方發洩，總不熄滅。」

### 【代下三十四 26】

〔和合本〕「然而差遣你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣回復他說：『耶和華以色列的神如此說：至於你所聽見的話，』」

〔呂振中譯〕「至於那差遣了你們來尋問永恆主的那猶大王、你們要這樣對他說：永恆主以色列的神這麼說：論到你所聽見的話，」

〔新譯本〕「至於那派你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣對他說：耶和華以色列的神這樣說：論到你聽見的話；」

〔現代譯本〕「至於王本人，我一上主以色列的神這樣對他說：『你一聽了書上所寫的，』」

〔當代譯本〕「你要告訴那差你來的猶大王，以色列的主神這樣說：」

〔文理本〕「惟猶大王遣爾詢於耶和華、當告之曰、以色列之神耶和華雲、論爾所聞之言、」

〔思高譯本〕「至於那派你們來求問上主的猶大王，你們要這樣對他說：上主以色列的天主這樣說：因為你聽了這些話，」

〔牧靈譯本〕「至於那派你們來求雅威的猶大王，你們要這樣對他說：雅威、肋未人的天主這樣說：因為你聽了這些話，」

### 【代下三十四 27】

〔和合本〕「就是聽見我指著這地和其上居民所說的話，你便心裡敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，」

向我哭泣，因此我應允了你。這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你一聽見永恆主〔原文：他〕的話、指着這地方和這地方的居民所說的，你的心便軟下來，你就在神面前自己謙卑；你既在我面前自己謙卑，又撕裂了衣服，又在我面前哭泣，因此我、我也垂聽你的禱告：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因為你聽了我指著這地方和這裡的居民所說的話，就心裡感動，在神面前謙卑；你既然在我的面前謙卑，又撕裂衣服，在我的面前哭泣，所以我就垂聽你的禱告；這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「就在我面前謙卑悔改。你一聽到我警告要懲罰耶路撒冷和它的居民就撕裂衣服向我哭泣，我就聽了你的禱告。」

〔當代譯本〕「‘因為你聽到我指著這地和其上的居民所說的話，就覺悟順服，願意在神面前謙卑下來，又撕裂衣服，向我哭泣，」

〔文理本〕「爾聞我指此地、與其居民所言、乃中心柔順、自卑於神前、裂衣哭泣、我俞允爾、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為你一聽了我指著這地和這地上的居民所說的話，你的心就已感化，在上主面前自卑自賤，撕裂了你的衣服，在我面前痛哭，我也應允了你：上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「因為你聽了我指著這地和地上的居民所說的話，你的心就已感化，在雅威面前自卑自賤，撕裂了你的衣服，在我面前痛哭，我也應允了你，這是雅威的斷語，」

#### 【代下三十四 28】

〔和合本〕「我必使你平平安安的歸到墳墓，到你列祖那裡，我要降與這地和其上居民的一切災禍，你也不至親眼看見。」他們就回復王去了。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必將你收殮歸你列祖，使你安安然然被收殮入墳墓。我所要降於這地方和這地方居民的一切災禍、你也不至於親眼看到。」聽了所說的，他們就將這話回覆了王。」

〔新譯本〕「我必使你歸到你的列祖那裡去，你必平平安安歸入你的墳墓。我所要降在這地方和這地上的居民身上的一切災禍，你必不會親眼看見。」他們就把這番話回覆王去了。」

〔現代譯本〕「在你死以前，我不懲罰耶路撒冷；我會讓你平平安安離世。」這些人就把這信息帶回給約西亞王。」

〔當代譯本〕「所以，我要在你死後才降禍給這地和其上的居民。」他們就將這些話回報王。」

〔文理本〕「我必使爾安然入墓、歸爾列祖、我將降於此地、及其居民之災、爾不目擊、使者覆命于王、」

〔思高譯本〕「我要使你與你祖先團聚，你要安歸你的墳墓；你的眼睛見不到我在這地上和這些居民身上要降的災禍。」他們回去，將她說的話報告給君王。」

〔牧靈譯本〕「我要使你平安地歸到你的墳墓，到你的祖先那裡；你的眼睛必見不到我在這地和居民身上要降的災禍。」

#### 【代下三十四 29】

〔和合本〕「王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。」

〔呂振中譯〕「王差遣了人把猶大和耶路撒冷的眾長老聚集攏來。」

〔新譯本〕「於是王派人把猶大和耶路撒冷的眾長老都召集了來。」

〔現代譯本〕「約西亞王召集猶大和耶路撒冷所有的領袖，」

〔當代譯本〕「王把猶大和耶路撒冷所有的長老、」

〔文理本〕「王遣人集猶大及耶路撒冷諸長老、」

〔思高譯本〕「君王於是派人召集猶大和耶路撒冷所有的長老來；」

〔牧靈譯本〕「他們回去，把她說的話報告給了國王。」

### 【代下三十四 30】

〔和合本〕「王和猶大眾人，與耶路撒冷的居民，並祭司利未人，以及所有的百姓，無論大小，都一同上到耶和華的殿；王就把殿裡所得的約書念給他們聽。」

〔呂振中譯〕「王上永恆主的殿，猶大眾人和耶路撒冷的居民、祭司和利未人、以及眾民、無論大小都上去；王就把永恆主殿裏所發現的約書一切的話都唸給他們聽。」

〔新譯本〕「王和猶大眾人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人，以及所有的人民，無論大小，都一同上耶和華的殿去；王就把在耶和華殿裡發現的約書上的一切話，都誦讀給他們聽。」

〔現代譯本〕「一起到聖殿去。此外，祭司、利未人，和所有其他的人民，無論貧富，都到了聖殿。王在他們面前高聲宣讀那在聖殿裏發現的約書。」

〔當代譯本〕「猶大人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人和所有的人民，不論尊卑貴賤，全都召到聖殿來，把在殿裡找到的約書讀給他們聽。」

〔文理本〕「王與猶大人、耶路撒冷居民、祭司利未人、及所有民眾、無論長幼、鹹上耶和華室、王誦耶和華室中、所得約書之言、俾眾聽聞、」

〔思高譯本〕「君王同所有的猶大人，耶路撒冷的居民、司祭、肋未人、全體人民，不分貴賤，都上到上主的殿內，在上主殿內，將尋獲的約書上的一切話，讀給他們聽。」

〔牧靈譯本〕「國王於是派人召集猶大和耶路撒冷所有的長老前來，國王同所有的猶大人，耶路撒冷的居民、司祭、肋未人和全體百姓，不分大小，都上到雅威的殿內。國王在他們面前，在雅威殿內，讀了找到的約書。」

### 【代下三十四 31】

〔和合本〕「王站在他的地位上，在耶和華面前立約，要盡心盡性地順從耶和華，遵守他的誡命、法度、律例，成就這書上所記的約言；」

〔呂振中譯〕「王站在他的地位上，在永恆主面前立約，要全心全意地跟從永恆主，謹守他的誡命、法令、律例，實行所寫在這書上的約的話。」

〔新譯本〕「王站在他的位上，在耶和華面前立約，要一心一意跟隨耶和華，謹守他的誡命、法度和律例，實行這書上所記立約的誓言。」

〔現代譯本〕「王站在大柱旁邊〔希伯來文是：在他的地方〕，向上主立約，要聽從他，一心一意遵守他的法律誡命，實行約書上所規定的命令。」

〔當代譯本〕「王又站在自己的位上與主立約，要全心全意守主的誡命，行書上所記的約。」

〔文理本〕「王立其所、在耶和華前立約、一心一意順從耶和華、守其誡命、法度典章、以成約書所載之言、」

〔思高譯本〕「君王站在高台上，在上主面前立約，要全心全意服從上主，遵守他的誡命，他的典章和他的法律，履行這書上所載的盟約的話；」

〔牧靈譯本〕「國王站在高臺上，在雅威面前立約，要全心全意服從雅威，遵守他的誡命，典章和律法，履行這書上所載的約言；」

### 【代下三十四 32】

〔和合本〕「又使住耶路撒冷和便雅憫的人都服從這約。於是耶路撒冷的居民都遵行他們列祖之神約。」

〔呂振中譯〕「王又使所有在耶路撒冷和便雅憫的眾人都站着承認這約。於是耶路撒冷的居民都照他們列祖的神的約而行。」

〔新譯本〕「他又使所有在耶路撒冷和便雅憫的人，都順從這約。於是耶路撒冷的居民，都遵照他們列祖的神的約而行。」

〔現代譯本〕「他使便雅憫人和所有在耶路撒冷的人答應遵守這約。於是耶路撒冷居民遵行他們跟他們祖先的神所立的約。」

〔當代譯本〕「他又使所有住在耶路撒冷和便雅憫的人遵行這約。於是，耶路撒冷的居民就都遵照神的約去行。」

〔文理本〕「命在耶路撒冷及便雅憫人眾、鹹遵此約、於是耶路撒冷居民、遵其列祖之神之約而行、」

〔思高譯本〕「他使所有的耶路撒冷的人都接受這盟約。於是耶路撒冷的居民都按照上主，他們祖先天主的盟約而行。」

〔牧靈譯本〕「他使所有在耶路撒冷和本雅明的人都接受這盟約。於是耶路撒冷的居民都遵行了雅威、他們祖先天主的盟約。」

### 【代下三十四 33】

〔和合本〕「約西亞從以色列各處將一切可憎之物盡都除掉，使以色列境內的人都事奉耶和華他們的神。約西亞在世的日子，就跟從耶和華他們列祖的神，總不離開。」

〔呂振中譯〕「約西亞從以色列人各地將一切可厭惡之像、盡都除掉，使所有在以色列的眾人都事奉、事奉永恆主他們的神。儘約西亞在世的日子、他都跟從永恆主他們列祖的神，總不離開。」

〔新譯本〕「約西亞在以色列人所屬的各地，把一切可憎之物盡都除掉，使所有在以色列的人都事奉耶和華他們的神。約西亞在世的日子，人民都跟隨耶和華他們列祖的神，總不離開。」

〔現代譯本〕「約西亞王把以色列人境內所有可憎的偶像都拆毀了。在他活着的年日，他要求人民事

奉上主—他們祖先的神。」

〔**當代譯本**〕「約西亞把猶大人境內所有的神像除去，又吩咐眾人事奉敬拜主神。約西亞在世的日子，他們都沒有轉離他們祖先的主神。」

〔**文理本**〕「約西亞於以色列所屬各地、除其可憎之物、使凡在以色列者、奉事其神耶和華、約西亞存日、民眾從其列祖之神耶和華、不離棄之、」

〔**思高譯本**〕「約史雅將以色列子民各地的一切可恥之物除去，使所有在以色列的人，都奉事上主他們的天主。約史雅王在世時，他們從未離棄上主，他們祖先的天主。」

〔**牧靈譯本**〕「約史雅將以色列各地的一切可憎之物除去，使所有在以色列境內的人都侍奉雅威他們的天主。約史雅王在世時，他們從未離棄雅威，他們祖先的天主。」